

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Pos de chantar m'es pres talenz > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE I

CANZONIERE I

- letto 2391 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]
[f. 142v]



- letto 2247 volte

Edizione diplomatica

[f. 192vc]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20I_1%209%202%20.jpg

lo coms de peitieux.

P Vois de chanter mesp(re)s
talenz. Farai un uers do(n)
sui dolenz. Mas n(on) serai
obedie(n)z. En pitau ni en
limozi.
Quera men irai enei-
ssil. En gran paor et en
peril. En guerra laisserai
mo(n) fill. Efaran mal siei uezi.
Lo departirs mes aitan grieus. Del sei(n)gno-
rage de peitieux. En garda de fol con dangi-
eus. Lais la terra eson cosi.
Si fol tos dangieus nol socor. El reis de i
cui ieu tenc monor. Faran li mal tut li plu-
sor. fellon gascon et angeui.
Si ben no(n) es sauis ni pros. Qua(n)t eu serai i
partitz de uos. Uiatz lauran tornat en ios.
Car lo ueiran ioue mesqui.
Per m(er)ce prec mo(n) (com)pai(n)gnon. Sanc li fi
tort quil mo perdo. Et il prec en iezu del tro.
En roma(n)s et en son lati.
De proessa ede ioi fui. Mas ara parte(m) ambe-
dai. Et ieu irai men acellui. On tut pecca-
dor troban fi.
Mout ai estat cuedes egais. Mas nostre se-
ingner nol uol mais. Ar no(n) posc pl(us) soffrir
lo fais. tant sui aprochatz de lafi.
Tot ai guerpit qant amar suoil. Caualla-
ria et orgoill. Epoi dieu platz tot oacuoill.
E prec lui q(ue)m retengab si.
Totz mos amics p(re)c ala mort. Queil ue(n)ga(n)
tuit emo(n) ren fort. Q(ue)u ai auut ioi e deport.
Loing epres (et) amo(n) aizi.
Aissi guerpisc ioi edeport. Euair egris e
senbeli.

- letto 2554 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
PVois de chanter mesp(re)s talenz. Farai un uers do(n) sui dolenz. Mas n(on) serai Obedie(n)z. En pitau ni en limozi.	Puois de chanter m'es pres talenz farai un vers don sui dolenz; mas non serai obedienz en Pitau ni en Lemozi.
	II

Quera men irai enei- ssil. En gran paor et en peril. En guerra laisserai mo(n) fill. Efaran mal siei uezi.	Qu'era m'en irai en eissil en gran paor et en peril, en guerra laisserai mon fill e faran mal siei vezi.
	III
Lo departirs mes aitan grieus. Del sei(n)gno- rage de peitieux. En garda de fol con dangi- eus. Lais la terra eson cosi.	Lo departir m'es aitan grieus del seingnorage de Peitieux; en garda de Folcon d'Angieus lais la terra e son cosi.
	IV
Si fol tos dangieus nol socor. El reis de i cui ieu tenc monor. Faran li mal tut li plu- sor. fellow gascon et angeui.	Si Foltos d'Angieus no·l socor e·l reis de cui ieu tenc m'onor, faran li mal tut li plusor fellow Gascon et Angevi.
	V
Si ben no(n) es sauis ni pros. Qua(n)t eu serai i partitz de uos. Uiatz lauran tornat en ios. Car lo ueiran ioue mesqui.	Si ben non es savis ni pros quant eu serai partitz de vos, viatz l'auran tornat en ios car lo veiran iove mesqui.
	VI
Per m(er)ce prec mo(n) (com)pai(n)gnon. Sanc li fi tort quil mo perdo. Et il prec en iezu del tro. En roma(n)s et en son lati.	Per merce prec mon compaignon, s'anc li fi tort, qu'il mo perdo, et il prec en Iezu del tro en romans et en son lati.
	VII
De proessa edeioi fui. Mas ara parte(m) ambe- dui. Et ieu irai men acellui. On tut pecca- dor troban fi.	De proessa e de ioi fui mas ara partem ambedui et ieu irai m'en a cellui on tut peccador troban fi.
	VIII
Mout ai estat cuedes egais. Mas nostre se- ingner nol uol mais. Ar no(n) posc pl(us) soffrir lo fais. tant sui aprochatz de lafi.	Mout ai estat cuedes egais mas Nostre Seingner no·l vol mais; ar non posc plus soffrir lo fais tant sui aprochatz de la fi.
	IX
Tot ai guerpit qant amar suoil. Caualla- ria et orgoill. Epuis dieu platz tot oacuoill. E prec lui q(ue)m retengab si.	Tot ai guerpit qant amar suoil: cavallaria et orgoill; e puis dieu platz tot o acuoill e prec lui que·m reteng'ab si.
	X
Totz mos amics p(re)c ala mort. Queil ue(n)ga(n) tuit emo(n) ren fort. Q(ue)u ai auut ioi e deport. Loing epres (et) amo(n) aizi.	Totz mos amics prec a la mort que il vengan tuit e m'onren fort, qu'eu ai avut ioi e deport loing e pres et a mon aizi.
	XI

Aissi guerpisc ioi edeport. Euair egris e senbeli.	Aissi guerpisc ioi e deport e vair e gris e senbeli.
--	--

- letto 460 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-11>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f298.item.r=fr854.langEN>